

Hristo KYUCHUKOV (Katowice)

ON THE REGIONAL STANDARDIZATION OF ROMANI IN THE BALKANS

Abstract: The paper presents new ideas on the standardization of Romani, using different Vlax dialects as a base. In cases where it is not possible to take lexical items from these dialects, lexical items from other non-Vlax Romani dialects or Indian languages are suggested instead, and are subsequently adapted to the Romani language. Additionally, examples are given of how neologisms could be created from internationally known words by following the grammatical rules of Romani. The paper also suggests a regional standardization of Romani for the Balkan Peninsula countries.

Keywords: Romani, dialects, standardization, neologisms

REFERENCES

- Bakker & Daval-Markussen 2013: Bakker, P. & Daval-Markussen, A. Roma Identity in Romani Language Teaching Materials: Visual and Linguistic Aspects. *RomIdent Working Papers* (21), 1–43.
<<http://romani.humanities.manchester.ac.uk/virtuallibrary/librarydb/web/files/pdfs/376/Paper21.pdf>>, Retrieved September 8, 2015.
- Bakker & Kyuchukov 2000: Bakker, P. & Kyuchukov, H. *What is the Romani language?* Hertfordshire Press.
- Demir & Durmiš 2012: Demir, L. & Durmiš, N. *Gramatika romskoga jezika. // Gramatika e romane čhibaki*. Zagreb: Udruga za promicanje obrazovanja Roma u Republici Hrvatskoj „Kali Sara”. [bilingual edititon].
- Demir, Djurić, Demir 2010: Demir, L., Djurić, R., Demir, F. *Gramatika e Romani čhibakiri*. Skopje: Darhia.
- Đurić 2005: Đurić, R. *Gramatika romskog jezika. // Gramatika e rromane čhibaki*. Prevod na romski Alija Krasnići. Novi Beograd: Otkrovenje & Novi Sad: Budućnost. [bilingual edititon].
- Friedman 2001: Friedman, V. Romani as a Minority Language, as a Standard Language, and as a Contact Language: Comparative Legal, Sociolinguistic, and Structural Approaches. In:

- Fraurud, K. & Hyltenstam, K. (Eds.): *Multilingualism in Global and Local Perspectives*. Stockholm: Stockholm University, 103-133.
- Friedman 1985: Friedman, V. Problems in the Codification of a Standard Romani Literary Language. In: Grumet, J. (ed.) *Papers from the Fourth and Fifth Annual Meetings of Gypsy Lore Society*. New York, pp. 56-75.
- Hancock 1975: Hancock, I. *Problems in the Creation of a Standard Dialect of Romanes*. Austin, TX: University of Texas. [Working Papers in Sociolinguistics, 25.].
- Hancock 1993: Hancock, I. *A Grammar of Vlach Romani*. Ohio: Slavic Publishers.
- Hubschmannova 1984: Hubschmannova, M. Nominalisation in Slovak Romani. – *Ressegna della facoltà di Lettere e Filosofia dell' Università di Catania*. XIV, 27-70.
- Hubschmannova 1993: Hubschmannova, M. Hlavné zásady romského pravopisu. – *Romano l'il nevo*, 2, 88-99.
- Igla 1996: Igla, B. *Das Romani von Ajia Varvara*. Wiesbaden: Harrassowitz.
- Kruezi 2005: Kruezi, S. *Standardimi Romani qhib. // Standardized Roma Language*. Ruten: Euroma. [bilingual edition].
- Kyuchukov 1998: Kyuchukov, H. Turkish and Armenian Loanwords in Bulgarian Romani. – *Grazer Linguistische Studien*, 50, 103-108.
- Kyuchukov (ed.) 2009: Kyuchukov, H. (ed.). *A language without Borders.... Series Endangered Languages and Cultures*. Vol. 5. Uppsala: Uppsala University Press.
- Language Codification.
<<http://languagecontact.humanities.manchester.ac.uk/McrLC/contact/codification.html>>
Retrieved September 8, 2015.
- Matras 1999: Matras, Y. Writing Romani: The Pragmatics of Codification in a Stateless Language. – *Applied Linguistics* 20 (4), 481-502.
- Matras 2002: Matras, Y. *Romani: A Linguistic Introduction*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Matras 2005: Matras, Y. *The Status of Romani in Europe. Report submitted to the Council of Europe*. Report submitted to the Council of Europe's Language Policy Division, October 2005. Strasbourg. from
<<http://romani.humanities.manchester.ac.uk/downloads/1/statusofromani.pdf>>,
Retrieved September 8, 2015.
- Mohanan 1994: Mohanan, T. *Argument Structure in Hindi*. Stanford: CSLI Publication.
- Sarau 1992: Sarau, G. *Mic dictionar rom – roman*. Bucuresti: Kriterion.
- Кепески & Јусуф 1980: Кепески, К. & Јусуф, Ђ. *Romani gramatika. // Ромска граматика*. Скопје: Наша книга. [Kepeski & Jusuf 1980: Kepeski, K. & Jusuf, Đ. *Romska gramatika*. Skopje: Nasha kniga.].

БАЛКАНСКО ЕЗИКОЗНАНИЕ LINGUISTIQUE BALKANIQUE

Vol. 57 (2018), issue 2, pp. 167-188

ISSN: 0324-1653

- Кючуков и др. 1993: Кючуков, Хр. и др. *Romano ABC lil*. // *Ромски буквар*. София: Зефир.
[Kyuchukov et al. 1993: Kyuchukov, H. et al. *Romski bukvar*. Sofia: Zefir.].
- Кючуков, Янакиев & Илиев 1995: Кючуков, Х., Янакиев, М. & Илиев, Д. *Romani alfabeta*. // *Ромска азбука*. София: Булвест 2000. [Kyuchukov, Yanakiev & Iliev 1995: Kyuchukov, H., Yanakiev, M., & Iliev, D. *Romska azbuka*. Sofia: Bulvest 2000.].
- Кючуков & Янакиев 1996: Кючуков, Х. & Янакиев, М. *О Romano Drom*. // *Ромски път*. София: Тилиа, 1996 [Kyuchukov & Yanakiev 1996: Kyuchukov, H. & Yanakiev, M. *O Romano Drom*. // *Romski pat*. Sofia: Tilia.].
- Кючуков 2003: Кючуков, Х. *Кратко описание на ромския език в България*. София: Делфи, 2003. [Kyuchukov 2003: Kyuchukov, H. *Kratko opisanie na romskiya ezik v Bulgaria*. Sofia: Delfi.].
- Трубецкой, 1960: Трубецкой, Н. *Основы фонологии*. Москва: Издательство иностранной литературы. [Trubetzkoy, N. *Osnovyi fonologii*. Moskva: Izdatel'stvo inostranoj literaturyi.].

Prof. DSc. Hristo Kyuchukov

University of Silesia

Katowice, Poland

e-mail: hkyuchukov@gmail.com

Published: 10 Dec. 2018